

CUD 811.133.1'373.43

DOI: <https://doi.org/10.32589/2311-0821.2.2025.351668>

L. I. Bobchynets

Université nationale linguistique de Kiev, Ukraine

e-mail: blinfo@ukr.net

ORCID ID : <https://orcid.org/0000-0002-8326-1948>

MOTS COMPOSÉS ET MOTS-VALISES NOUVEAUX EN FRANÇAIS COMME CRÉATIVITÉ LEXICALE ET JEUX DE MOTS DANS LA POÉSIE DE L'AUTEUR

*Alliant rapport des locuteurs à la langue
et créativité linguistique,
les jeux de mots sont aussi par là-même
des révélateurs indirects
de la langue, ou des langues.
À ce titre, ils ont toute leur place
dans la description linguistique.*

Michelle Lecolle

Je vais mots-jouer.

Lyubov Bobchynets

Résumé

L'article est consacré à l'étude des mots composés et mots-valises inventés dans notre poésie en tant que manifestations de jeux de mots et créativité lexicale. L'objectif de l'article est la description des particularités de la formation des mots composés dans la poésie d'auteur. Le matériel de l'étude est constitué de trente-deux mots inventés dans onze poèmes en français publiés pour la première fois dans cet article. Les méthodes utilisées comprennent l'analyse structurelle et sémantique des mots composés et mots-valises nouveaux en français. Nous avons présenté la définition des jeux de mots selon les niveaux de la langue dans sa production (graphique, phonétique, lexical, grammatical, syntaxique). On découvre que les modèles morphologiques des mots composés ou de mots-valises nouveaux incluent les schémas suivants : nom + nom(*amourlangue*), nom + verbe(*poèmécire*), adjetif(à valeur adverbiale) ou adverbe(de manière) + verbe(*fortaimer*). Selon la sémantique, les verbes composés expriment un sentiment. Le sens des mots composés analysés est transparent et identifiable de éléments constitutifs. Les mots composés et les mots-valises inventés expriment l'intensité du sentiment et condensent le sens additionnel dans une unité lexicale et ainsi contribuent à la brièveté et l'économie linguistique.

Comme perspectives des futures recherches sur la création lexicale, nous proposons de revoir les approches au jeu de mots qui le traitent comme la création délibérée basée sur le sentiment linguistique des locuteurs(Lecolle), en étudiant le caractère délibéré ou non délibéré de la création de jeux de mots. La première création de jeux de mots peut être heuristique et après le modèle de la création peut être répandu et utilisé pour la formation de mots analogiques. L'introspection et les enquêtes des auteurs créateurs de mots nouveaux peuvent servir pour les études du processus de la création lexicale, en incluant aussi le cas des auteurs francophones natifs ou les apprenants du français étant la langue flexible et déjà reconnue selon plusieurs exemples d'innovation lexicale.

Mots-clés : mots composés, mots-valises, créativité lexicale, innovation lexicale, jeux de mots, néologisme d'auteur.

Анотація

Статтю присвячено вивченню складних слів і блендів, створених у нашій поезії як прояв гри слів і лексичної креативності. Метою статті є опис особливостей формування нових складних слів в авторській поезії. Матеріал дослідження містить 32 вигаданих слова в 11 віршах французькою мовою, опублікованих у цій статті вперше. Методами дослідження є структурний, семантичний і функціональний аналіз нових складних слів і блендів у французькій мові. Представлено

визначення гри слів відповідно до рівнів мови (графічний, фонетичний, лексичний, граматичний, синтаксичний), що беруть участь у її створенні. Виявлено такі морфологічні моделі складних слів і блендів: іменник + іменник (*amourlangue*), іменник + дієслово (*poèmécrite*), прикметник (у ролі прислівника) або прислівник (способу дії) + дієслово (*fortaimer*). Згідно із семантикою, складні дієслова виражають почуття. Значення аналізованих складних слів є прозорим і зрозумілим зі складників. Вигадані складні слова і бленди виражають інтенсивність почуття і конденсують додаткове значення в одній лексичній одиниці, сприяючи стисливості й мовній економії.

На перспективу майбутніх досліджень лексичної креативності пропонуємо переглянути підходи до гри слів, що розглядають її як довільну креацію, засновану на мовному відчутті мовців (Lecolle), і в яких досліджено довільний і мимовільний характер створення словогри. Перше утворення гри слів може бути евристичним, а згодом креативна модель може бути поширена й вживана в утворенні слів за аналогією. Інтроспекція та опитування авторів-творців нових слів може слугувати для вивчення процесу лексичної креативності, включаючи також випадки з авторами, які є носіями французької мови, і авторами, що її вивчають, враховуючи гнучкість французької мови і наявність в ній значної кількості прикладів лексичної інновації.

Ключові слова: складні слова, бленд, лексична креативність, лексична інновація, гра слів, авторський неологізм.

Abstract

The paper deals with the study of the compound words and blends created in our poetry as manifestation of wordplay and lexical creativity. The aim of the paper is to describe the word-formation features of compound words in the author's poetry. The research material comprises thirty-two words coined in eleven poems in French, published in this paper for the first time. The research methods include structural, semantic and functional analyses of the newly formed compound words and blends in French. The paper presents the definition of wordplay based on the language levels involved in its creation (graphic, phonetic, lexical, grammatical, syntactic). It is revealed that the morphological models of the newly coined compound words and blends include the following patterns: Noun + Noun (*amourlangue*), Noun + Verb (*poèmécrite*), Adjective used adverbially or Adverb of manner + Verb (*fortaimer*). From a semantic perspective, the compound verbs predominantly express feelings. The meaning of the analysed compound words is transparent and can be identified through their constitutive elements. The created compound words and blends convey the intensity of the feeling and condense the additional sense in one lexical unit, thereby contributing to textual conciseness and linguistic economy.

In future studies of lexical creation, I propose to consider approaches to wordplay which treat it as deliberate creation based on speakers' linguistic intuition (Lecolle), particularly in relation to the deliberate or non-deliberate nature of wordplay creation. The first creation of wordplay may be heuristic, the underlying model of creation can later be extended and used in the formation of lexical units. Introspection and surveys of authors who create new words may serve as effective tools for studying the process of lexical creation, including also cases involving both native speakers of French and learners of French, given the language's flexibility and its well-documented propensity for lexical innovation.

Keywords: compound words, blends, lexical creativity, lexical innovation, wordplay, author's neologism.

Introduction. Le jeu de mots comme phénomène plurifonctionnel est rencontré et étudié dans plusieurs contextes : textes littéraires, publicitaires(Lecolle, 2018), publicité et jeux de mots plurilingues(Winter-Froemel, 2015), noms commerciaux avec des jeux de mots plurilingues dans le paysage linguistique(Bobchynets, 2021; 2024; 2025) et représentant la créativité lexicale avec un fort potentiel expressif et émotif. Les mots composés et les mots-valises nouveaux comme exemples de jeux de mots peuvent remplir plusieurs fonctions : dénommer, préciser et expliquer, intensifier les sentiments, jouer avec les mots dans la poésie, et ainsi nous pouvons parler de raisons esthétiques, non purement linguistiques.

La créativité linguistique en tant que phénomène polycontextuel est à base d'innovation lexicale. Ball(1990) confirme que l'innovation lexicale appartient à plusieurs discours avec le développement des e-technologies. Vasylevska et Holinko(Василевська, Голінко, 2024) étudient l'innovation lexicale sur les plateformes médias et les réseaux sociaux, en indiquant l'influence de l'anglais sur le *slang* innovant en ukrainien. Notre contexte de créativité linguistique est littéraire, mais nous ne pouvons pas exclure le caractère polycontextuel de l'innovation lexicale dans un monde globalisé et digitalisé.

La langue française possède, sans doute, une énorme capacité de créativité lexicale grâce à son laconisme, sa prononciation mélodique et à l'homonymie contribuant à la création de jeux de mots. Les mots composés et les mots-valises peuvent être considérés comme des jeux de mots s'ils sont nouveaux dans la langue. Avec le temps, la nouveauté de ces mots peut passer à l'usage quotidien mais cela dépend du fait qu'ils soient popularisés ou utilisés par plusieurs locuteurs. Les mots nouveaux enrichissent le monde poétique, comme le confirme Montecchio(2022) " des méthodes de néologisation constituent des recours marginaux dans le français "(p. 55). L'idée similaire sur les mots-valises est confirmée aussi par Vincent Renner(2023), qui dit que le *blending* est généralement considéré comme un processus marginal de formation de mots(p. 1).

L'analyse de la littérature. Mots composés et mots-valises se distinguent par leur morphologie, puisque les mots composés se forment à partir de mots complets et les mots-valises peuvent représenter des amalgames lexicaux dénommés en anglais *lexical blends*. Sémantiquement, les mots composés et les mots-valises possèdent un sens condensé qui pourrait être exprimé par une phrase. Dans ce cas les mots composés et, en particulier les mots-valises peuvent servir d'exemples d'économie de langue, où les sens compliqués sont condensés dans une unité lexicale.

Les mots-valises ou les amalgames lexicaux(en anglais *lexical blends*) appartiennent aux jeux de mots(Renner, 2015). La création lexicale se manifeste aussi dans la formation de néologismes. Néanmoins, les fonctions des néologismes et des jeux de mots sont différentes : le néologisme doit dénommer un concept ou un phénomène nouveau, tandis que les jeux de mots peuvent servir d'objectif d'entraînement verbal en performant la fonction expressive ou esthétique. Les études contemporaines de mots composés et de mots-valises connus en anglais sous le terme de mots *portemanteau* font, dans les domaines de la lexicologie et de la néologie, une distinction entre amalgame et composition(Renner, 2015a), les types structuraux des mots-valises(Renner, 2023), morphologie(Villoing, 2000; 2002; 2003; 2009), la définition des mots composés et mots-valises(Dupriez, 1984). Nos études ont pour objectif de compléter les analyses des mots composés dans la poésie. Les mots composés présentés dans la poésie d'auteur peuvent rester occasionnels sans être reconnus comme des mots de la langue commune. Notre hypothèse réside dans la flexibilité morphologique de la langue française qui permet la création lexicale poétique en expérimentant avec le jeu de mots comme base de formation de mots composés.

Dans ses études de jeux de mots, la motivation linguistique centrée sur le message et le sentiment linguistique du locuteur, Lecolle(2018) envisage les jeux de mots " comme une pratique ludique ou poétique délibérée et consciente mettant en relation des mots comme une manifestation du sentiment linguistique – conception et perception, non explicitée, de la langue " (p. 217).

Nous définissons le jeu de mots comme une manipulation délibérée, ou parfois involontaire, avec la forme ou le sens d'un mot ou d'une phrase, ce qui se manifeste au niveau graphique, phonétique, lexical, grammatical, syntaxique ou en combinant plusieurs niveaux de la langue. Lecolle(2018) constate que " le jeu de mots étant souvent multifactoriel, il est difficile et parfois vain de délimiter un seul type de motivation. Outre la-les motivation-s, plusieurs paramètres entrent dans les analyses, notamment le lexique, la morphologie et la syntaxe " (p. 235). Dans notre étude, nous allons présenter des exemples de la création de mots composés et mots-valises non existants en français mais en même temps identifiables par leur sens condensé et intense.

L'objectif de notre article est d'étudier les caractéristiques structurelles, sémantiques et fonctionnelles des mots composés et mots-valises inventés par nous dans la poésie lyrique ou sentimentale. Nous supposons que le jeu de mots et la créativité lexicale

ont été causés par des états émotionnels très forts ou par des sentiments intenses de l'auteur. Dans notre cas nous n'avions pas pour objectif intentionnel de créer du jeu de mots, comme dans le cas de la création de plaisanteries humoristiques à base de jeu de mots. La création occasionnelle de mots composés à analyser dans l'article, met en lumière la nécessité de l'inspiration par les sentiments, le désir de sincérité de l'auteur. Le but de l'article n'est pas de faire une auto-promotion de nos poèmes, mais plutôt de montrer le potentiel de créativité lexicale de la langue française en proposant un modèle morphologique nouveau de mots composés. **Le matériel de l'étude** rassemble des mots composés de nos poèmes et une chanson non publiée auparavant. Les poèmes sont publiés dans cet article pour la première fois, avec les analyses linguistiques de mots composés nouveaux. **La méthodologie** inclue l'analyse structurelle, sémantique et fonctionnelle des mots composés créés dans nos propres poèmes en français. **L'objet de l'étude** " les mots composés nouveaux dans la poésie de l'auteure " nous oblige à écrire l'article en français, parce que nous considérons que l'étude de la langue française, en particulier, la créativité lexicale, doivent être représentés en français.

Résultats et discussion. Avant de montrer les mots composés et les mots-valises inventés dans nos poèmes, nous voulons passer en revue les modèles existants dans la formation morphologique des mots composés en français. Selon Le Robert en ligne, un mot composé est un mot formé de plusieurs mots qui peuvent être : libres, séparés par une space(*chambre froide, machine à coudre*), liés par un trait d'union(*coffre-fort, arc-en-ciel*), soudés, accolés sans espace ni trait d'union(*bonhomme, portefeuille*).

En français la formation des mots composés peut être faite à partir de mots de classes grammaticales variées : nom + nom : *pause-café*, nom + préposition + nom : *pomme de terre*, nom + préposition + verbe(infinitif) : *dé à coudre*, nom + adjetif : *sang-froid*, adjetif + nom : *pur-sang*, adjetif + adjetif : *doux-amer*, adverbe + participe présent : *bien-pensant*, adjetif + adjetif : *sourd-muet*, adjetif + préposition + verbe : *prêt-à-porter*, verbe + nom : *porte-bonheur*, verbe + préposition + nom : *meurt-de-faim*, verbe + verbe : *cache-cache*, verbe + conjonction + verbe : *va-et-vient*, préposition + nom : *sans-abri*, préposition + verbe : *sous-estimer*, préfixe + nom : *anti-âge*, préfixe + adjetif : *anti-infectieux*, proposition : *lequ'en-dira-t-on*. Le dernier exemple s'appelle une lexicalisation, quand une phrase devient une unité lexicale perçue comme un mot. Les différents éléments des mots composés peuvent être unis par un trait d'union, par soudure, ou avec une space. Plusieurs orthographies sont parfois attestées dans les dictionnaires.

(<https://dictionnaire.lerobert.com/guide/la-composition-morphologique-en-francais>)

Les mots composés extraits de nos poèmes démontrent le modèle suivant le plus souvent utilisé : adjetif(pris adverbialement)+ verbe(infinitif et autres formes verbales): *fortajmer, tendrembrasser, énormémentquer*, etc. Nous les écrivons ensemble et la soudure apporte l'unité sémantique des deux éléments constitutifs. Ce modèle n'est pas productif en français. Dans la langue française moderne est surtout utilisé le modèle adverbe + participe présent : *bien-pensant*.

Les mots composés et les mots-valises sont différenciés par la structure. Dupriez(1984) montre la différence entre un mot composé et un mot-valise dans la définition : " Un mot-valise est un mot formé par la fusion d'au moins deux mots existant dans la langue, associant le plus souvent le début d'un mot et la fin d'un second, à condition qu'ils aient un son commun ou une syllabe commune. Cette caractéristique distingue le mot-valise du mot composé "(p. 298).

Si on parle de l'apparition de mots-valises en français on doit mentionner Raymond Queneau et le mouvement OULIPO(Ouvroir de Littérature Potentielle) qui a inventé les mots-valises. Les mots-valises créés par R. Queneau(1965)ont le

caractère terminologique : *linguistique* (langue+ linguistique), *bouddhoir* (bouddha + boudoir). En jouant avec les mots R. Queneau montre “ l’infine potentialité du langage ”(Maanhaaval, 1999, p. 41).

Nous devons reconnaître le fait que la poésie donne la liberté de créer des mots nouveaux, d’expérimenter les formes et les significations, en cassant les limites formelles du lexique. Néanmoins, la création lexicale peut être acceptable et compréhensible par les utilisateurs de la langue concernée en respectant des modèles morphologiques existants ou potentiellement existants, moins productifs, dans la langue.

Nous proposons le modèle de la formation de mots-valises *adjectif*(pris comme adverbe de manière)+ *verbe* pour exprimer la qualité, l’intensité ou la profondeur des sentiments, pour condenser dans un mot la signification additionnelle. Le fait que notre modèle va se répandre ou demeurer occasionnel peut dépendre de facteurs objectifs linguistiques ou subjectifs, extralinguistiques, comme les préférences des locuteurs francophones. Ici, nous publions nos onze poèmes lyriques avec trente-deux mots nouveaux inscrits en *italique*. Le premier poème est une chanson bilingue franco-espagnole où on peut trouver deux mots-valises nouveaux en espagnol *enormemancar*, *eternomancar*, analogiques aux mots français *énormément manquer*, *éternellement manquer*, ce qui illustre la possibilité d’utiliser le même modèle morphologique dans d’autres langues romanes. Le poème numéro 4 contient des phrases espagnoles pour la rime.

Mots composés et décomposés sur l’amour non décomposé

1 (chanson)

Tu *m’énormément manques*

Chaque jour et chaque nuit
Est vide sans toi.
Sans toi le moindre instant
N’a plus de sens.

Cada día y cada noche
Sin ti están vacías.
Contigo cada instante
Tiene sentido.

Tu *m’énormément manques*
Comme les rues de Salamanque,
Comme les vagues de la mer,
Aussi fort qu’on puisse manquer.

Me *enormemancas*
Como las calles de Salamanca,
Como las olas de la mar,
Fuertemente como puedas mancar.

Tous mes rêves viennent de toi,
Tous mes poèmes sont pour toi.

Todos mis sueños son contigo,
Todos mis poemas son para ti.

Tu m'énormément manques
Comme les rues de Salamanque,
Comme les vagues de la mer,
Aussi fort qu'on puisse manquer.

Me enormemancas
Como las calles de Salamanca,
Como las olas de la mar,
Fuertemente como puedes mancar.

Tu m'éternellement manques,
Me eternomancas...

09.06.2025

Dans la chanson les verbes composés expriment le sentiment de manquer profond, très fort. Les verbes nouveaux en français et en espagnol analogiques montrent le potentiel morphologique de la composition dans les langues romanes.

2

Je te tendre caresse,
Je te tendre attends,
Tu m'énormément manques
Sans cesse.

J'éternelle réve
De toi et tes mains tendres
Qui savent tendre caresser
Mon corps qui t'attends.

15.06.2025

Dans le deuxième poème nous ajoutons trois verbes nouveaux : *tendre caresser*, *tendre attendre*, *éternelle réver* qui expriment les sentiments tendres condensés dans un verbe composé. La signification des mots inventés est transparente parce que les éléments constitutifs existent en français.

3

J'aime tout en toi :
Tes yeux, tes mains, ta voix.

Je rêve de toi éternellement,
Tu m'énormément manques.

15.06.2025

4

Je te bien aime,
Tu me bien aim es.
Ça nous fait du bien,
Nous ne perdons rien.

Je te tendr adore,
Tú me tendr adores.

Es el amor,
Nuestro gran amor.

Tu es dans mes rêves,
Je suis dans tes rêves.
Nous *tendrêvons*.
Es el amor.

17.07.2025

Les nouveaux mots composés *bienaimer* et *tendreadorer* peuvent être synonymes. Ici ils sont synonymes contextuels. En français il existe le participe passé *bienaimé*, mais on n'utilise pas le verbe *bienaimer*. Nous proposons le verbe composé *bienaimer*, deux mots-valises *tendradorer*(tendrement + rêver)et *tendréver*(tendrement + rêver).

5

Je vais créer
Notre langue d'amour,
Qui soit distincte
D'autres langues.

Je vais créer
Nos propres mots
Qui soient distincts
D'autres mots.

Je te *tendraimes*,
Tu me *tendraimes*.
Nous *tendrêvons*
De nos rencontres,
Nous *tendrepensons*
De nos instants
Qui sont distincts
D'autres instants.
Qui sont uniques
Comme le soleil
Tendresouriant.

Nous créerons
Nos propres mots
Qui seront distincts
De tout le monde,
Qui seront les nôtres
Et les meilleurs
Qui nous apportent
Du bonheur.

17.07.2025

La répétition de l'élément constitutif *tendre* dans les mots nouveaux *tendreamer*, *tedrêver*, *tendrepenser* et le participe *tendresouriant* sont des intensificateurs de sentiments.

6

Je vais *mots-inventer*
Pour toi,
Je vais *poémécrire*
Pour toi.

Je vais *cœur-chanter*
Pour toi.

On va étudier
L'amourlangue inventée.

Je vais *langue-inventer*
Pour toi.

Je vais te *tendraimer*
Éternellement.

Je vais *t'éternellaimer*
Tendrement.

Je vais te *fortaimer*,
En *tenderêvant* de toi
Chaque instant.

17.07.2025

Le poème numéro 6 est plein de mots composés, où il y a les structures *nom + verbe*, pas utilisés en français : *mots-inventer*, *poémécrire*, *cœur-chanter*, *langue-inventer*. Le nom composé *amourlangue* est aussi innovant.

7

Je te *fortadore*,
Tu es dans mon coeur,
Tu *m'invisiblaimes*
Dans tes poèmes.

C'est notre destin
Clandestin.
C'est notre secret sacré.
Je te *fortadore* :
C'est vrai.

18.07.2025

Les mots-valises *fortadorer* et *invisiblaimer* sont les verbes qui condensent l'action et la manière dans un mot qui intensifient le sentiment exprimé.

8

Nos instants *bienpassés*
Nos rencontres *longue-attendues*,
Nos regards *plus-croisés*
Et les corps *tendrecarressés* –

Tout était *bienaccepté*,
Tout était comme *déjàvu*
Pour les âmes bienaimées.

19.07.2025

La répétition des participes passés nouveaux crée le parallélisme dans la description, où les participes passés sont employés comme épithètes.

9

Malverser
C'est écrire des mauvais vers.
Bienverser
C'est écrire des bons vers.

Mais le pire
C'est *malconverser*,
Sans *biencomprendre*
Ce qu'on dit
Ou comprendre tout à l'envers,
Vice-versa.

19.07.2025

La signification des verbes composés *malverser* et *bienverser* est répensée dans le poème 9, où *malverser* signifie composer de vers mauvais et *bienverser*, respectivement, composer des bons vers. Analogiquement le verbe composé *malconverser* signifie converser malvaiselement, *biencomprendre* signifie comprendre bien.

10

Me manquent les mots
Pour te chanter
Comment je te *fortaime*.

Et j'invente
Comment te dire
Le mieux du pire
Dans une langue limitée.

Dans chacun de mes poèmes
Je te *tendrembrasse*.
La langue me pose des problèmes,
Je veux dire beaucoup
Dans peu d'espace :
Je te *fortaime*
Et *tendrembrasse*.

Moins de mots,
Plus de sentiments,
On peut inventer
Les mots composés
Qui parlent d'amour tendrement,
Les mots tout-puissants.

20.07.2025

Les verbes composés *fortaimer* et *tendrembrasser* sont les mots-valises avec les significations identifiables grâce à l'existence de mots qui sont des éléments constitutifs.

11

Rêver sans espoir
C'est *tristerêver*,
Aimer sans te voir
C'est *triste-aimer*,
C'est un livre
De *triste-vivre*.

27.10.2025

Les mots-valises qui représentent les verbes composés *tristerêver*, *triste-aimer*, *triste-vivre*, condensent le sentiment de tristesse dans une unité lexicale.

Le vocabulaire de nos onze poèmes d'auteur inclut les trente-deux mots nouveaux suivants(dont douze mots composés et vingt mots-valises), deux mots-valises en espagnol(*enormemancar* et *eternomancar*) : *amourlangue*(nom + nom) : amour + langue ; *bienaimer* : bien + aimer ; *biencomprendre* : bien + comprendre ; *bienaccepté* : bien + accepté ; *bienpassé* : bien + passé ; *bienverser* : bien + verser ; *cœur-chanter* : cœur + chanter ; *énormémentmanquer*(esp. *enormemancar*) : énormément + manquer ; *éternelleaimer* : éternellement + aimer; *éternellemanquer*(esp. *eternomancar*) : éternellement + manquer ; *fortadorer* : fortement + adorer ; *fortaimer* : fortement + aimer ; *fortembrasser* : fortement + embrasser ; *invisiblaimer* : invisiblement + aimer ; *langue-inventer* : langue + inventer ; *longue-attendu* : longuement + attendu ; *malconverser* : mal + converser ; *malverser* : mal + verser ; *mots-inventer* : mots + inventer ; *plus-croisé* : plus + croisé ; *poémécrire* : poèmes + écrire ; *tendreadorer* : tendrement + adorer ; *tendreamer* : tendrement + aimer ; *tendrecaresser* : tendrement + caresser ; *tendreattendre* : tendrement + attendre ; *tendrembrasser* : tendrement+ embrasser ; *tendrepenser* : tendrement+ penser ; *tendrerêver* / *tendrêver* : tendrement + rêver ; *tendresouriant* : tendrement + souriant ; *triste-aimer* : tristement + aimer ; *tristerêver* : tristement + rêver ; *triste-vivre* : tristement + vivre.

Les mots composés nouveaux sont *amourlangue*, *bienaimer*, *bienaccepté*, *bienpassé*, *bienverser*, *biencomprendre*, *cœur-chanter*, *langue-inventer*, *malconverser*, *malverser*(écrire mal les vers), *mots-inventer*, *plus-croisé*. Les autres mots de la liste sont mots-valises.

Selon la structure, les mots composés d'auteur consistent en des adverbes de manière qui répondent aux questions " comment ", " comment fort " plus verbes, intensifiant le sentiment exprimé dans la poésie. Sémantiquement, la plupart des mots composés sont des verbes de sentiment. Les mots composés et les mots-valises de notre poésie représentent les modèles morphologiques suivants : adverbe(de manière) + verbe : *bienaccepter*, *bienaimer*, *malverser*(avec le sens d'écrire mal les vers) ; adjectif(dans la fonction d'adverbe de manière) / adverbe de manière tronqué + verbe : *tendrembrasser*, *fortadorer* ; adjectif/ adverbe tronqué + participe présent : *tendresouriant* ; adverbe + participe passé : *bienaccepté* ; nom + nom : *amourlangue* ; nom + verbe : *cœur-chanter*, *mots-inventer*.

Les modèles N + V et Adv + V ne sont pas productifs dans la langue française, mais ce fait n'était pas un obstacle pour la création poétique des nouveaux mots qui sont compréhensibles et semblent naturels pour le système morphologique du français.

Le fait que les mots analysés contiennent un adjectif avec le sens d'adverbe de manière ou l'adverbe de manière tronqué(définir la structure n'est pas évident), nous permet de nommer les mots inventés : mots-valises. La littérature française possède plusieurs exemples de mots-valises d'auteur, comme *pianocktail*(piano + cocktail), *quasiflûtement*(quasi +

flûte + ment) créés par Boris Vian(1947). Mais notre modèle d'innovation lexicale consiste dans la création de verbes-valises comme *tendraimer*, *éternellemanquer*.

Apothéloz(2002) indique que plusieurs mots composés comportent un morphème lexical tronqué(p. 19). “ Dans ce point de croisement de deux mécanismes(composition et troncation) apparaît le mot-valise, un lexème à partir de segments de deux ou plusieurs lexèmes, désignés mots-sources ”(ibid., p. 20). Vincent Renner(2023) explique que les mots composés et les amalgames lexicaux ou mots-valises sont des combinaisons morphologiques de deux ou plus de mots dans un mot, mais la différence essentielle d'un mot-valise c'est sa nature non concaténée. Blending ou la fusion lexicale est définie comme le processus non concaténé de combination de mots qui inclut minimalement quelque soustraction d'un mot-source et permet maximalement la soustraction de tous sauf un de ses mots-sources(p. 253).

Ainsi, la plupart de nos verbes composés contiennent un lexème tronqué(l'adjectif à valeur d'adverbe de manière) et un lexème complet(le verbe) comme dans les exemples : *énormémanquer*(énormément + manquer), *tendraimer*(tendrement + aimer). Nous considérons nos mots nouveaux du modèle Adj + V plutôt comme des mots-valises, puisque “ le mot-valise typique se compose d'un segment central qui est commun aux deux ou plus mots-sources, à partir duquel surgit une collision : on ne perçoit pas immédiatement où finit le premier mot dans la collision et où commence le suivant ”, comme dans nos mots-valises *orangelat*(orange + chocolat) ou *chocorange*(chocolat + orange) qui pourraient désigner un dessert ou une boisson à base de chocolat et d'orange. Il s'agit de créations lexicales qui se heurtent aux connaissances de la morphologie et de l'étymologie des locuteurs(Gaudin et Guespin, 2000, p. 291). En effet, les mots composés dans nos poèmes sont formés par deux mots complets, comme dans nos exemples : *amourlangue*, *mots-inventer*. Les mots du modèle adjetif(pris adverbialement) + verbe peuvent être considérés comme mots-valises si on prend en compte la troncation du premier élément. En même temps on peut les comparer aux mots comme nouveau-né(adjectif à valeur d'adverbe) + participe passé, et dans ce cas les verbes composés peuvent être considérés mots composés. C'est une question ouverte à la discussion.

En analysant les jeux de mots dans le roman de Boris Vian, Montecchio(2022) conclut que l'écrivain ne se contente pas du système linguistique et il s'oppose à l'identification entre les mots et les objets, “ il crée ces mots composés qui cherchent à montrer que la réalité est un système où les choses ne sont pas isolées : telle est la dimension heuristique et cognitive des mots-valises ”(p. 68).

Dans nos mots composés, nous ne voulons pas montrer la fonction heuristique des mots, mais plutôt exprimer les sentiments de manière plus intense. Nous oserons proposer d'utiliser notre modèle pour créer des verbes composés qui expriment les sentiments ou les émotions. On pourrait utiliser ce type de mots dans la littérature ou la correspondance privée. Les éléments constitutifs ou plus utilisés de nos mots inventés sont *tendre-*, *fort-*, *longue-*, *énormé-*, *éternelle-*. On peut les amplifier par *sincère*, *ouvert*, etc. Les adverbes *bien* et *mal* sont sémantiquement “ repensés ” ou changent la signification pour créer le jeu de mots comme *malverser*(écrire mal des vers).

Nous présentons les infinitifs des mots composés comme néologismes d'auteur. Il est possible aussi de former les participes(présents et/ou passés) ou d'autres formes des verbes composés. On doit reconnaître la signification transparente des verbes composés analysés, puisqu'on peut les transformer sans difficulté en phrases de la structure *verbe + adverbe de manière*, par exemple, *tendraimer* – aimer tendrement, *fortembrasser* – embrasser fortement, *éternellemanquer* – manquer éternellement, etc. Les verbes dans les mots-valises ont la sémantique du sentiment(aimer), de l'action(embrasser), du processus(rêver).

La condensation du sens d'une phrase dans un mot donne la possibilité de traiter le mot composé comme une unité lexicale, et non une construction syntaxique. Comme l'indique

Villoing(2009), en analysant les constructions morphologiques VN, “ La notion de lexème constitue une avancée considérable dans le traitement de ces mots composés puisqu'elle permet d'en représenter les propriétés phonologiques et sémantiques en préservant leur qualité d'unité lexicale ”, tandis que des générations de grammairiens, dépourvus de cette notion et confrontés à des “ mots ”, ont eu recours à des représentations syntaxiques pour en rendre compte ”(p. 195). Ainsi, les mots composés de nos poèmes NV, AdjV / AdvV peuvent être perçus comme des unités lexicales avec le même sens que les phrases synonymiques.

Dans notre poésie sentimentale(ou *mentalsentie*) les noms composés néologiques jouent la fonction d'intensité et de profondeur du sentiment, d'état ou d'action processuelle comme *tendréver*. Le mot *tendréver*(tendre + rêver) est un mot-valise avec le sens identifiable de rêver tendrement. La thématique amoureuse des poèmes inspire la création de mots-valises pour décrire la force des émotions ou des sentiments. La sémantique additionnelle, la concision peuvent servir comme exemples de l'économie linguistique qui se révèle dans la signification condensée. Les mots composés ne sont pas seulement des ressources stylistiques, mais en même temps ils sont le témoin de la flexibilité de la morphologie pour la créativité lexicale. C'est la façon d'exprimer brièvement et intensivement un sentiment fort. Les sentiments de l'auteure appellent aux émotions du lecteur pour produire l'effet d'émotivité.

Notre hypothèse est que l'expérience d'écrire des poèmes dans d'autres langues pouvait nous aider à appliquer la créativité lexicale aussi en français, mais nous croyons qu'il existe des facteurs linguistiques qui donnent des possibilités et en même temps présentent certaines limites dans la création de nouveaux mots. Autre hypothèse consiste dans l'attitude sans à priori envers une langue étrangère mal maîtrisée. Les questions extralinguistiques de la créativité lexicale sont interdisciplinaires et peuvent être étudiées dans les domaines de la psychologie, de la pédagogie, de la sociologie, de la philosophie, et non exclusivement en philologie ou littérature.

Le jeu de mots comme l'invention délibérée ou non délibérée peut être l'objet d'études sur les particularités du processus de la créativité linguistique. Selon notre propre expérience et introspection, nous pouvons conclure que tous les jeux de mots ne sont pas créés délibérément, il y a des exemples de création spontanée qui peuvent être transposés du modèle de la première création aux autres formations analogiques, comme avec le mot *énormément manquer* qui nous est apparu heuristiquement et par la suite nous avons cherché délibérément des jeux de mots analogiques(*tendreamer*, *fortembrasser*, etc.). Autre exemple de la création spontanée du jeu de mots : En évoquant les enfants et les choses qu'on achète pour eux, j'ai commis un lapsus, sans doute révélateur : le mot-valise *gospillage*(gosses + gaspillage). Les enquêtes des auteurs créateurs de jeux de mots peuvent éclaircir les mécanismes de la création lexicale.

Conclusion. Les modèles de la formation de mots composés et mots-valises d'auteur incluent *adjectif*(*pris comme adverbe*) + *verbe*. Il y a quelques exemples du modèle *nom + nom* et *adjectif + adverbe*, deux mots avec le modèle *nom + verbe*. La fonction principale des mots composés et des mots-valises de l'auteure dans la poésie est l'expression de l'intensité ou de la profondeur du sentiment. Le sens des mots composés de notre poésie est transparent et identifiable puisque les éléments constitutifs sont les mots existants dans la langue française. Les mots composés et les mots-valises inventés par l'auteure montrent l'économie de la langue en permettant de condenser le sens additionnel dans une unité lexicale.

Les futures recherches peuvent être consacrées aux facteurs objectifs et subjectifs de la créativité et de l'innovation lexicale dans plusieurs contextes, pas purement littéraires. La créativité lexicale peut se manifester non seulement dans la poésie, la littérature en général, mais aussi dans plusieurs contextes de la communication.

La question de savoir qui est l'auteur de la création lexicale, si elle/il est francophone ou étranger, peut faire l'objet d'études additionnelles. La perception des langues étrangères

est différente de celle de la langue native et peut servir de base pour décomposer les mots étrangers et repenser leur structure en jouant avec le sens. Les modèles d'auteur utilisés pour former les mots composés peuvent être expérimentés et étudiés dans d'autres langues romanes.

Remerciements. Je remercie sincèrement M. Hervé Hügel, le correcteur assidu de mon français perfectible, pour son opinion motivante de la pertinence de créer des mots français, pour m'avoir fait découvrir l'œuvre de Boris Vian "L'écume des jours", qui, je crois, pouvait m'inspirer de la créativité verbale. J'énormément remercie (pardon pour le mot-valise créé juste pour l'occasion) le Professeur Vincent Renner pour m'avoir aidée à définir le statut de mes verbes composés comme mots-valises. Je sincèrere mercie l'homme qui m'a inspiré les poèmes et qui est mon héros lyrique, dont je tairai le nom. J'élargis mes vifs remerciements à l'Université nationale linguistique de Kiev pour sa flexibilité et son professionnalisme en me donnant la possibilité de publier ma poésie avec les mots-valises nouveaux et son analyse linguistique dans le même article.

Conflit d'Intérêts

Les auteurs déclarent n'avoir aucun conflit d'intérêts.

Utilisation de l'Intelligence Artificielle

Aucun outil ni matériau d'intelligence artificielle n'a été utilisé dans la préparation du manuscrit.

RÉFÉRENCES

- Василевська, Т. В., Голінко, А. М. (2024). Соціолінгвістика цифрового середовища: сленг соціальних мереж як каталізатор лексичних інновацій в англійській мові. *Bicnik KNU: Серія Філологія*, 27(2), 42–51.
- Apothéloz, D.(2002). *La construction du lexique français*. Paris : Ophrys.
- Ball, R. V. (1990). Lexical innovation in present-day French: 'le français branché'. *French cultural studies*, 1(1), 21–35.
- Bobchynets, L. I. (2021). Wordplay in Spanish and Ukrainian ergonyms: ways of creation and functions. *Messenger of KNU: Series Philology*, 24(2), 9–16.
- Bobchynets, L. I. (2024). Plurilingual wordplay in ergonyms: a study of linguistic landscapes of Lyon and Kyiv. *Messenger of KNU: Series Philology*, 27(2), 23–31.
<https://doi.org/10.32589/2311-0821.2.2024.323955>
- Bobchynets, L. I. (2025). Monolingual and plurilingual wordplay in ergonyms as part of the linguistic landscapes of Tübingen and Chernihiv. *Messenger of KNU: Series Philology*, 28(1), 55–62.
<https://doi.org/10.32589/2311-0821.1.2025.335584>
- Godin, F. et Guespin, L.(2000). *Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires*. Bruxelles : Duculot.
- Lecolle, M.(2018). Jeux de mots et motivation : une approche du sentiment linguistique. Enjeux du jeu de mots. *The Dynamics of Wordplay*, vol. 2, Winter-Froemel E. et Zirker A.(eds.). De Gruyter, 217–243.
- Montecchio, E.(2022). Le mot-valise selon Vian : comment faire violence à l'imaginaire langagier. *REVELL*, 1(31), 55–71.
- Renner, V. (2015). Lexical blending as wordplay. In Zirker, A. & Winter-Froemel, E. (eds.), *Wordplay and Metalinguistic / Metadiscursive Reflection: Authors, Contexts, Techniques, and Meta-Reflection*. Berlin, De Gruyter Mouton, pp. 119–133.

- Renner, V.(2015a). Panorama rétro-prospectif des études amalgatives. *Neologica : revue internationale de néologie*, 9, 97–112.
- Renner, V. (2023). Blending. In Peter Ackema, Sabrina Bendjaballah, Eulàlia Bonet & Antonio Fábregas (eds.), *The Wiley Blackwell Companion to Morphology*. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, 251–270.
- Villoing, F.(2000). Les principes de la morphologie dans la grammaire historique et comparée du XIXème siècle : le témoignage des noms composés français du type [VN] *N. Moderne Sprachen*, Wien, 107–135.
- Villoing, F.(2003). Les mots composés VN du français : arguments en faveur d'une construction morphologique, *Cahiers de Grammaire* 28, “*Morphologie et Lexique*”, 183–196.
- Villoing, F.(2009). Les mots composés VN. *Aperçus de morphologie du français*, Presses universitaire de Vincennes, 175–198.
<https://shs.hal.science/halshs-00617890v1>
- Winter-Froemel, E., & Zirker, A.(éds)(2015). Enjeux du jeu de mots. Perspectives linguistiques et littéraires, Tübingen, De Gruyter, 217–243.

DICTIONNAIRES

- Dupriez, B. M.(1984). Gradus : *Les Procédés littéraires* : dictionnaire. Union générale d'Éditions.
- Dictionnaire Le Robert en ligne(2025).
<https://dictionnaire.lerobert.com/guide/la-composition-morphologique-en-francais>
(consulté 16.10.2025).

OEUVRES LITTERAIRES

- Vian, B.(1947). *L'écume des jours*. Paris : Gallimard.
- Queneau, R.(1965). *Les Fleurs bleues*. Paris : Gallimard.

RÉFÉRENCES TRANSLITTÉRÉES

- Vasylevska, T. V., Holinko, A. M. (2024). Sotsiolingvistyka tsyfrovoho seredovyyshcha: sleng yak katalizator leksychnyh innovatsii v angliyskii movi. *Visnyk KNLU: Seriya Filolohiya*, 27(2), 42–51.

Дата надходження до редакції 05.10.2025
Ухвалено до друку 18.11.2025

Information sur l'auteur

<p>Bobchynets Lyubov,</p> <p>docteure ès lettres, maître de conférences du département de philologie hispanique, grecque et traduction, Univerité nationale linguistique de Kiev e-mail: blinfo@ukr.net</p>		<p>Intérêts de recherche:</p> <p>lexicologie, terminologie, humour, paysage linguistique, jeux de mots</p>
--	--	---



CC Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)